

00:11.88 – 00:14.80 КАБЭДОН

Японский мем: 壁 (кабэ, «стена») + ドン (дон, передает звук удара или хлопка о стену – «бах», «шлеп», «хлоп» и т.п.). Обозначает вот это:



т.е. штамп в аниме и манге (как правило, сёдзё), когда парень подходит к девушке и хлопает рукой об стену рядом с ней, как бы загоняя ее в угол. В юйных и юрийных произведениях расстановка сил соответствующая. Поскольку прием крайне заезженный, в Японии над ним активно стебуются. Например, вот так:



Подробнее можно почитать вот тут:

<https://honeysanime.com/what-is-kabe-don-definition-meaning/>

Или вот тут (откуда и взято фото выше):

<https://japanesevideocast.com/kabedon>

02:11.75 02:15.26 Хиротака, кажется, я забыла зонтик.

Вся сцена с зонтом до цитаты из Melt и появления Кабакуры повторяет самое начало девятой серии аниме Gekkan Shoujo Nozaki-kun:

<https://www.youtube.com/watch?v=RBP8CHTWkuc&t=6s> (сцена до опенинга).



02:25.27 – 02:27.94 Никакого «шума дождя любви» \N не существует.

Очередной стеб над очередным штампом из аниме/манги, когда влюбленные прячутся под одним зонтом. Это отсылка к мегахиту Melt, который исполняет виртуальная певица [Мику Хацунэ](#). В песне есть строка *koi ni ochiru oto ga shita* – буквально «Это был звук падающей любви». Она описывает ситуацию, когда влюбленные прячутся под одним зонтом, и шум дождя, который они слышат, воспринимается как звук «падающей любви». В сцене имеется в виду, что раз у них нет зонта, то нет и никакого «дождя любви». В следующей строке Хиротака, собственно, произносит название песни – Melt.

Вот она:

<https://www.youtube.com/watch?v=5rFBkHb8CL8>

02:31.98 – 02:33.19 Вы чего тут торчите?



Сети принесли информацию о том, что на этом кадре в качестве прохожего изображен Дэйсю Кайки из аниме *Koyomimonogatari* и *Nisemonogatari*. Сама я не в теме, поэтому, не знаю, так это или нет – как говорится, за что купила, за то и продаю.

02:42.28 – 02:44.91 Не могли сбегать за зонтом до ближайшего супермаркета?

В Японии зонт – предмет первой необходимости, поэтому их можно купить на каждом углу, т.е. в каждом комбини – небольшом круглосуточном супермаркете шаговой доступности. Базовые модели зонтов стоит очень дешево, популярны также условно одноразовые полиэтиленовые зонты.

03:00.09 – 03:02.68 Я все равно собирался \Nза билетами «Итибан Кудзи» по «Еве».

Про «Итибан Кудзи» см. коммент к серии 5. Добавлю только то, что в этой лотерее часто разыгрывается атрибутика по манге, аниме и играм.

0:03:31 – 03:33.79 Интересно, он вообще простывает?

В Японии есть пословица 馬鹿は風邪を引かない (Бака ва казэ о хиканай), которая буквально переводится как «Дурак не простывает». У нее есть как минимум два смысловых пласта: во-первых, имеется в виду, что глупый человек настолько невосприимчив к окружающей действительности, что его и простуда не берет. Во-вторых, подразумевается, что на самом деле дураки простывают, как и все, но они настолько глупы, что не в состоянии это заметить. Таким образом, фраза – шпилька в адрес Кабакуры.

03:41.97 – 03:43.89 Ну и это само собой.

Как мы помним, в сумке у Хиротаки лежат ценные игры, которые он как бы ненароком прячет под зонт. А до этого он как бы невзначай занял внешнюю сторону тротуара, чтобы заслонить Наруми от брызг.

06:46.74 – 06:50.32 Наверное, Нару больше понравится, \N если Хиротака будет сэмэ, а Кабакура – укэ.

Сэмэ и укэ – базовые термины яоя :)) Сэмэ – активный партнер (как правило, brutalный внешне персонаж), укэ – пассивный (как правило, обладает хрупкой, женственной внешностью).

10:00.05 – 10:05.93 ФАНАТ ТАНКОБОНОВ

Буквально там написано что-то типа «ценитель комиксов», «состоит в лиге комиксов» и т.п. Смысл сцены заключается в том, что Наруми, которая читает мангу по главам в журналах, заспойлерила сюжет Кабакуре, который дожидается выхода танкобона (т.е. тома манги, где собрано энное количество глав (как правило, от 5 до 10), ранее уже вышедших по отдельности в журнале).

18:08:37 – 18:11:54 Счастливые цивили! Убейте себя об стену!

В оригинале в этом месте звучит популярный в среде японских отаку мем リア充爆発しろ (риадзю: бакухацу сиро).

Слово リア充 (риадзю:) – это начало слова リアル («реал») + первый кандзи выражения 充実する (дзю:дзицу суру), которое буквально переводится как «жить полной жизнью» и применяется по отношению к людям, которые ведут насыщенную, счастливую жизнь в реале. Кроме того, может просто обозначать не-отаку, а также тех, у кого все в порядке с личной жизнью.

爆発しろ (бакухацу) буквально переводится как «взорви(те)», «взорви(те)сь».

Т.е. буквальный смысл фразы можно примерно передать так: «Не-отаку, которые счастливы вместе, взорвите себя!». Но поскольку это мем, то и переводить приходится мемом.

18:17.72 – 18:19.43 Все сущее преходяще.

Здесь Наруми вспоминает один из основополагающих постулатов буддизма о том, что все сущее непостоянно, переменчиво, преходяще.

19:55 и далее:



Коянаги и Кабакура ужинают в [Sky Restaurant 634](#), который находится в [Tokyo Skytree](#). Ресторан, естественно, дорогой, и, естественно, Кабакура не зря забронировал столик за полгода.

22:42.90 – 22:45.40 Когда же упадет этот чертов \Нгем Кушалы Даоры...

Наруми и Хиротака по-прежнему играют в Monster Hunter. Кушала Даора – дракон оттуда. Вот он:



Очередное большое спасибо переводчику манги на английский из группы SAZ за множество подсказок!